

**AGENCE POUR L'ENSEIGNEMENT FRANÇAIS A L'ETRANGER**  
**AGENCIA PARA LA ENSEÑANZA FRANCESA EN EL EXTRANJERO**

Objet du marché : Marché de services de nettoyage  
Objeto de la licitación: Concurso público de servicios de limpieza

Pouvoir adjudicateur : le Lycée français de Valence en représentation locale de  
l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger (AEFE)

Poder adjudicador: el Liceo francés de Valencia en representación local de  
la Agencia para la Enseñanza Francesa en el Extranjero (AEFE)

---

**Acte d'Engagement**

***Acta de Compromiso / Contrato***

Contrat passé en application du Code de la Commande Publique  
*Contrato pasado en aplicación del Código de Contratación Pública francés*

**POUVOIR ADJUDICATEUR / *PODER ADJUDICADOR***

Lycée français de Valence  
Calle Calle Orenga, 20.  
Apartado 119 46980 PATERNA

Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger (AEFE)  
23 Place de Catalogne - 75 014 Paris

**OBJET / *OBJETO:***

Prestation de Services de nettoyage  
*Prestación de Servicios de limpieza*

MARCHÉ NOTIFIÉ LE / *LICITACIÓN NOTIFICADA EL:* ...../..../ 2024

**PERSONNE SIGNATAIRE DU CONTRAT / *FIRMANTE DEL CONTRATO* :**

Monsieur le Proviseur du Lycée français de Valence qui représente Monsieur le Directeur de l'AEFE  
*El señor Director del Liceo francés de Valencia que representa localmente al señor Director de la AEFE*

**COMPTABLE ASSIGNATAIRE / *CONTABLE ENCARGADO DE EFECTUAR LOS PAGOS:***

Monsieur l'Agent secondaire des lycées français d'Espagne qui représente Monsieur l'agent comptable de l'AEFE  
*El señor Director contable secundario de los Liceos franceses de España que representa localmente al señor Director contable de la AEFE*

## 1. Engagement du candidat / *Compromiso del candidato*

### **1.1 Identification et engagement du candidat**

#### ***1.1 Identificación y compromiso del candidato***

1.1.1. Après avoir pris connaissance des pièces constitutives du marché ou du contrat suivant :

1. Le Règlement de la Consultation (RC) ;
2. Le présent Acte d'Engagement (AE) et ses annexes (1- DPGF et BPU / 2- CRT) ;
3. Le Cahier de Clauses Administratives Particulières (CCAP) ;
4. Le Cahier de Clauses Administratives Générales en vigueur applicables (CCAG) ;
5. Le Cahier de Clauses Techniques Particulières (CCTP) et ses Annexes ;
6. Le mémoire technique présenté par le titulaire ;
7. Les éventuels actes spéciaux de sous-traitance.

1.1.2. Après avoir produit les certificats fiscaux et sociaux délivrés par les autorités compétentes attestant de la régularité de la situation fiscale et sociale de la société,

1.1.3. Affirme, sous peine de résiliation de plein droit du marché, que la société pour laquelle j'interviens ne tombe pas sous le coup de l'interdiction de passer un contrat avec les administrations espagnole et/ou française.

*1.1.1. Después de haber tomado conocimiento de los siguientes documentos constitutivos del contrato:*

- 1. El Reglamento de Consulta (RC);*
- 2. El presente Acta de Compromiso (AC) y sus anexos (1- Descomposición de precios /Listado de Precios Unitarios 2- Cuadro de respuesta técnica);*
- 3. El Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares (PCAP);*
- 4. El Pliego de Cláusulas Administrativas Generales aplicables en vigor (PCAG);*
- 4. El Pliego de Cláusulas Técnicas Particulares (PCTP) y sus anexos;*
- 5. La memoria técnica presentada por el titular;*
- 6. Los eventuales actos especiales de subcontrata.*

*1.1.2. Tras haber entregado los certificados fiscales y sociales emitidos por las autoridades competentes donde se acredita que la empresa cumple las obligaciones tributarias y de seguridad social*

*1.1.3. Afirma, bajo pena de rescisión de pleno derecho del contrato de adjudicación, que la empresa que representa no está incurso en las prohibiciones para contratar con la administración española y/o francesa.*

Et conformément à leurs clauses et stipulations, le signataire :

*Y conforme a sus cláusulas y estipulaciones, el firmante:*

- ☐ S'engage, sur la base de son offre et pour son propre compte  
*Se compromete sobre la base de su oferta y en nombre propio*

*[Indiquer le nom commercial et la dénomination sociale du candidat, les adresses de son établissement et de son siège social (si elle est différente de celle de l'établissement), son adresse électronique, ses numéros de téléphone et télécopie et son numéro SIRET].*

*[Indicar el nombre comercial y la denominación social del candidato, las direcciones de su establecimiento y su sede social (si es diferente de la de su establecimiento), su dirección electrónica, sus números de teléfono y fax y su número CIF]*

- ☐ Engage la société ..... sur la base de son offre  
*Compromete a la sociedad..... sobre la base de su oferta*

*[Indiquer le nom commercial et la dénomination sociale du candidat, les adresses de son établissement et de son siège social (si elle est différente de celle de l'établissement), son adresse électronique, ses numéros de téléphone et télécopie et son numéro SIRET.]*

*[Indicar el nombre comercial y la denominación social del candidato, las direcciones de su establecimiento y su sede social (si es diferente de la de su establecimiento), su dirección electrónica, sus números de teléfono y fax y su número CIF]*

- ☐ L'ensemble des membres du groupement s'engagent, sur la base de l'offre du groupement

*El conjunto de los miembros de la agrupación de empresas se compromete sobre la base de la oferta de la agrupación*

*[Indiquer le nom commercial et la dénomination sociale de chaque membre du groupement, les adresses de son établissement et de son siège social (si elle est différente de celle de l'établissement), son adresse électronique, ses numéros de téléphone et télécopie et son numéro SIRET.]*

*[Indicar el nombre comercial y la denominación social del candidato, las direcciones de su establecimiento y su sede social (si es diferente de la de su establecimiento), su dirección electrónica, sus números de teléfono y fax y su número CIF]*

**A exécuter les prestations demandées, aux prix indiqués et à appliquer ces prix aux éventualités qui pourraient exister lors de l'exécution du marché.**

***A ejecutar las prestaciones solicitadas, con los precios indicados y a aplicar los mismos en eventualidades para las que haya que solicitar la modificación de la prestación.***

## 1.2 Nature du groupement et en cas de groupement conjoint répartition des prestations

### 1.2 Naturaleza del agrupamiento, y en caso de agrupamiento conjunto reparto de las prestaciones

Pour l'exécution du marché ou du contrat, le groupement d'opérateurs économiques est :

*Para la ejecución del contrato, el agrupamiento de operadores económicos es:*

☐ conjoint/ *conjunto*

☐ solidaire / *solidario*

*(Les membres du groupement conjoint indiquent dans le tableau ci-dessous la répartition des prestations que chacun d'entre eux s'engage à réaliser).*

*(Los miembros del agrupamiento conjunto indican en el siguiente tablero el reparto de las prestaciones que cada uno de ellos se compromete a realizar).*

<b>Désignation des membres du groupement conjoint</b> <i>Designación de los miembros del agrupamiento conjunto</i>	<b>Prestations exécutées par les membres du groupement conjoint</b> <i>Prestaciones ejecutadas por los miembros del agrupamiento conjunto</i>	
	<b>Nature de la prestation</b> <i>Naturaleza de la prestación</i>	<b>Montant HT de la prestation</b> <i>Valor sin IVA de la prestación</i>

### **1.3 Compte (s) à créditer**

#### **1.3 Cuenta (s) a creditar**

*(Joindre un ou des relevé(s) d'identité bancaire au format SEPA)*

*(Adjuntar los indicativos de la cuenta bancaria en formato SEPA)*

-Nom de l'établissement bancaire / *Identificación del establecimiento bancario:*

.....

-Numéro de compte / *Número de cuenta:*

.....

### **1.6 Assurance**

#### **1.6 Seguros**

L'attestation d'assurance du contractant sera jointe au présent contrat. Le titulaire précisera la compagnie d'assurance et le numéro d'affiliation.

*La empresa candidata aportará un certificado de su póliza de seguro junto a la documentación de contrato. El Contratista especificará la compañía de seguros y el número de afiliación.*

### **1.7 Prix**

#### **1.7 Precio**

Les prix du présent marché concernent l'ensemble des prestations des services détaillés et spécifiés dans le CCTP, ainsi que tout autre service rajouté par avenant.

Tous les prix du présent contrat sont fermes et invariables sauf les précisions stipulées dans les documents du DCE et cela pendant toute la durée du contrat.

Les prix du présent marché sont assujettis à la TVA espagnole, dont la valeur du taux est égale, à la date de signature du marché, à 21%. Les services sont rémunérés par application d'un prix global et forfaitaire :

Les prix du présent contrat sont :

- Ceux figurant au DPGF et au BPU du présent Acte d'Engagement élaborés par le candidat selon les spécifications figurant sur le CCTP.

En particulière :

Montant annuel hors taxes :

Montant hors taxes arrêté en chiffres à :

Montant hors taxes arrêté en lettres à :

Montant annuel TTC :

Montant TTC arrêté en chiffres à :

Montant TTC arrêté en lettres à :

*Los precios del presente contrato hacen referencia a las prestaciones detalladas y especificadas en el Pliego de Prescripciones Técnicas Particulares (PPTP), así como también cualquier servicio relacionado añadido por medio de una adenda.*

*Todos los precios del presente contrato son cerrados e invariables salvo las precisiones estipuladas en los documentos del DCE durante todo el período de vigencia del presente contrato.*

*Los precios del presente contrato estarán sujetos al IVA español, que en la fecha de firma asciende al 21%. Los servicios se remunerarán aplicando un precio global de:*

*Los precios del presente contrato son:*

- Los que figuran en el documento de descomposición de Precios y en el LPU del presente Acta de Compromiso elaborados por el candidato según las especificaciones el PCTP.*

*En concreto:*

*Importe anual antes de impuestos:*

*Importe sin IVA en cifras:*

*Importe sin IVA en letras:*

*Importe anual IVA incluido:*

*Importe IVA incluido en cifras:*

*Importe IVA incluido en letras:*

## **1.8 Durée d'exécution du marché ou du contrat ou délai(s) d'exécution**

### **1.8 Duración de ejecución del contrato o plazos de ejecución**

Date d'engagement : 1<sup>er</sup> avril 2024

Date d'entrée en vigueur et initiation du période de facturation et services du contrat : 1<sup>er</sup> avril 2024.

Durée maximale du contrat : 48 mois (à compter du 1<sup>er</sup> avril 2024).

*Fecha de firma del acuerdo: 1 de abril de 2024.*

*Fecha de entrada en vigor e inicio del periodo de facturación y servicios del contrato: 1 de abril de 2024.*

*Duración máxima del contrato: 48 meses (contados desde el 1 de abril de 2024).*

2. Signature de l'offre par le candidat / *Firma de la oferta por el candidato*

**2.1 Signature du marché ou du contrat par le titulaire individuel**

***2.1 Firma del contrato por el Contratista individual***

Nom, prénom et qualité du signataire (*) <i>Apellidos, nombre y calidad del firmante (*)</i>	Lieu et date de signature <i>Fecha y lugar de firma</i>	Signature <i>Firma</i>

(\*) Le signataire doit avoir le pouvoir d'engager la personne qu'il représente.

*(\*) El firmante tiene que tener el poder de comprometer a la persona que representa.*

**2.2 Signature du marché ou du contrat en cas de groupement**

***Firma del contrato en caso de agrupación***

Les membres du groupement d'opérateurs économiques désignent le mandataire suivant *[Indiquer le nom commercial et la dénomination sociale du mandataire]*

*Los miembros de la agrupación de operadores económicos designan al siguiente mandatario único [Indicar el nombre comercial y la denominación social del mandatario]*



En cas de groupement conjoint, le mandataire du groupement est :

*(Cocher la case correspondante.)*

*En caso de agrupación conjunta, el mandatario del agrupamiento es:*

*(Seleccionar la casilla correspondiente.)*

- ☐ conjoint / *conjunto*
- ☐ solidaire / *solidario*

☐ Les membres du groupement ont donné mandat au mandataire, qui signe le présent acte d'engagement :

*(Cocher la ou les cases correspondantes.)*

*Los miembros del agrupamiento han dado poderes al mandatario, que firma la presente acta de compromiso:*

*(Seleccionar las casillas correspondientes).*

- ☐ Pour signer le présent acte d'engagement en leur nom et pour leur compte, pour les représenter vis-à-vis de l'acheteur et pour coordonner l'ensemble des prestations ;  
*(Joindre les pouvoirs en annexe du présent document.)*  
*Para firmar la presente acta de compromiso a su nombre y por su cuenta, para representarlos frente al poder adjudicador y para coordinar la ejecución de las prestaciones;*  
*(Adjuntar los poderes en anexo del presente documento)*
- ☐ Pour signer, en leur nom et pour leur compte, les modifications ultérieures du marché public ou du contrat ;  
*(Joindre les pouvoirs en annexe du présent document.)*  
*Para firmar en su nombre y por su cuenta, las modificaciones posteriores al contrato;*  
*(Adjuntar los poderes en anexo del presente documento)*
- ☐ Ont donné mandat au mandataire dans les conditions définies par les pouvoirs joints en annexe.  
*Han dado poderes al mandatario en las condiciones definidas por los poderes adjuntos en anexo.*

☐ Les membres du groupement, qui signent le présent acte d'engagement :

*Los miembros del agrupamiento, que firman la presente acta de compromiso:*

*(Cocher la case correspondante.)*

*(Seleccionar la casilla correspondiente)*

- ☐ Donnent mandat au mandataire, qui l'accepte, pour les représenter vis-à-vis de l'acheteur et pour coordonner l'ensemble des prestations ;  
*Dan poderes al mandatario, que son aceptados por el mismo, para representarlos frente al poder adjudicatario para coordinar las prestaciones*
- ☐ Donnent mandat au mandataire, qui l'accepte, pour signer, en leur nom et pour leur compte, les modifications ultérieures du marché ou du contrat ;  
*Dan poderes al mandatario, que son aceptados por el mismo, para firmar en su nombre y a su cuenta, las modificaciones posteriores del contrato*
- ☐ Donnent mandat au mandataire dans les conditions définies ci-dessous :

(Donner des précisions sur l'étendue du mandat.)

*Dan poderes al mandatario, que son aceptados por el mismo, en las condiciones definidas tal y como sigue*

*(Dar las precisiones sobre la extensión del mandato).*

Nom, prénom et qualité du signataire (*) <i>Apellido, nombre y calidad del firmante (*)</i>	Lieu et date de signature <i>Lugar y fecha de la firma</i>	Signature <i>Firma</i>

(\*) Le signataire doit avoir le pouvoir d'engager la personne qu'il représente.

*(\*) El firmante tiene que tener el poder de comprometer la persona que representa.*

### 3. Décision du pouvoir adjudicateur / *Decisión del poder adjudicador*

**La présente offre est acceptée et complétée par les annexes suivantes :**

***La presenta oferta se acepta y está completada por los siguientes anexos:***

- ☐ Acte spécial n°... relatif à la présentation d'un sous-traitant  
*Acta especial n° ... relativo a la presentación de un subcontratante*
- ☐ Annexe n°... relative aux demandes de précisions ou de compléments sur la teneur des offres  
*Anexo n° ... relativo a las solicitudes de prestaciones o de complementos sobre las ofertas*
- ☐ Annexe n°... relative à la mise au point du marché  
*Anexo n° ... relativo a la puesta a punto del contrato*
- ☐ Autres annexes (à préciser) ;  
*Otros anexos (a precisar) :*



**aefe**  
Agence pour  
l'enseignement français  
à l'étranger



- DPGF / *Descomposición de Precios*
- BPU / *Listado de Precios Unitario*
- CRT / *Cuadro de respuesta técnica*

**Par l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger :**  
***Por la Agencia de la Enseñanza Francesa en el Extranjero:***

À : .....le.....  
A : .....el.....

**Monsieur Yann CALVET**  
**Proviseur du Lycée Français de Valence**